

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil Ateneo dlanie
28 in fom epadafolüfa.

1888.

Folul.—Nüm. IV.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

APOSTELS BALID VOLAPÜKA.

Kuliv timaga obsik binom sek vobadas büfoik; mens yeltumas mödik ämütoms vobön, vobadön e sufön misali gletikün, büfo erivobs geili obika kuliva nuik. In mod ütik obs i mütobs steifön e vobadön al givön kulivi e läbi gletikum timage suköl, kel obinom timag cilas e cilacilas obsik, e no kanos padotön, das datuv volapüka binom step gletik kol zeili at.

Ab mütobs säkön: volapük obsik velatiko obinom-li evelo pük tuggedik menas alik? obinom-li pük bevünetik timaga suköl?

Gesag no binom fikulik.

Nevelo mostep sembal pämekom lei-güpo fa mens alik u fa mens mödikum; bufumo egelo men genialik dabalik äbinom, kel äsepükom velati nulik sembal u kel ämekom datuvi nulik ed änunom omi kemenes ikik.

Its änunoms omi kemenes votik ed in mod at velats u datuvs alik to taelstupidik ud itasükik ämekoms vegi zital ed ävedoms fino gued tuggedik menas alik.

Kim dotom, das volapük tuvomok in fal ötik?

LOS PRIMEROS APÓSTOLES DEL VOLAPÜK.

La cultura de nuestra época es consecuencia de las obras anteriores; hombres de varios siglos han tenido que trabajar, obrar, y sufrir la miseria más grande antes de haber alcanzado nosotros el nivel actual de cultura. Del mismo modo nosotros también debemos esforzarnos y trabajar para dejar la civilización y la dicha más grandes á la época siguiente, que será la época de nuestros hijos y de nuestros nietos, y no puede ser dudoso que la invención del Volapük es un gran paso para este fin.

Pero debemos preguntar: ¿nuestro volapük será en realidad nunca una lengua común para todos los hombres? ¿será una lengua internacional de la época siguiente? La respuesta no es difícil.

Nunca un progreso es hecho sistemáticamente por todos, ni por muchos hombres; antes bien, siempre un hombre de genio solo, ha sido quien ha dicho una nueva verdad ó quien ha hecho un nuevo descubrimiento y le ha anunciado á sus semejantes. Estos mismos le han dado á conocer á otras personas, y de esta manera, todas las verdades y descubrimientos, á pesar de necios ó egoistas adversarios, han hecho camino por toda la tierra y han llegado á ser finalmente patrimonio común de todos los hombres.

¿Quién puede dudar de que el volapük se encuentra en el mismo caso?

Begino söl Schleyer ilabom al bevikodön fikulis mödik e legletik; mens nemödik äkapäloms omi e döli püka valemik; mödiküns äklödoms, das pük somik binom-la din nelisänik e nemögik e no äviloms lenadön püki nulik.

Volapükabled nüm 9 blöfom, das in setal yela 1881 no äbinoms plu ka tidels 12 (!) volapüka su tal lölik.

Ab Schleyer ätuvom suno manis fol, sölis Dl. Obhlidal, Kniele, Fieweger e Bernhaupt, kels äkapäloms omi e püki oma, e kels ko betikäl e zil gletikün äpäkoms püki nulik ät.

Dokel Obhlidal ävedom volapükel 13, Fieweger 16, Kniele 19, e Bernhaupt 32.

Obhlidal e Kniele ävobadoms lepato ko pükats, Bernhaupt ko penäds, Fieweger ko pükats e penäds; e binosöv fikulik cödatön, kim omas labom-la melidis mödikum dö volapük.

Obhlidal e Kniele äbinoms nefenik, äpükatoms dö vp. in pöt alik ed ästaboms klubis balid volapüka. Kniele suno ävedom flen gudik söla Schleyer e fälo äikovobadoms mödikosi.

Dokel Obhlidal ätidom volapüki nefeniko, ed alim kel äbinom flen oma, ämütom lenadön püki nulik.

Bernhaupt ämanifom laltügis legudik e pämi, in kels äplänom klüliko e kuladiko döli volapüka.

Schleyer äsagom in Volapükabled 48 atosi: Päm bizugiko pepenöl söla potadileka Bernhaupt in Beyrut, Silop, binom (kelosi valiks läsevoms) gudikunos, kel evelo epubos tefü volapük. Siäm ata päma binom pepenöl bido se lan datuvela, nendas ot büo dö päm at isetökom-la vödi bal ko söl Bernhaupt. Sepükobs söle Bernhaupt plös maniföfo is dani obsik.

Al principio el Sr. Schleyer tuvo que vencer muchas y grandes dificultades; pocas personas le comprendieron, ni la idea de una lengua universal; los más creían que semejante idioma era cosa irracional é imposible, y no quisieron aprender la nueva lengua.

El periódico *Volapükabled* en su número 9.º afirma que en Septiembre del año 1881 no eran más que 12 (!) los profesores de volapük en todo el mundo.

Pero Schleyer encontró pronto cuatro hombres, los Sres. Dr. Obhlidal, Kniele, Fieweger y Bernhaupt, los cuales le comprendieron á él y á su lengua, y quienes con entusiasmo y el celo más grande, han propagado este nuevo idioma.

El Dr. Obhlidal llegó á ser el 13.º volapükista, Fieweger el 16.º, Kniele el 19.º y Bernhaupt el 32.º

Obhlidal y Kniele han trabajado muy principalmente con discursos y escritos, Bernhaupt con escritos, Fieweger con discursos, y sería difícil juzgar quién de ellos tiene más méritos respecto del volapük.

Obhlidal y Kniele han sido infatigables, han dado conferencias sobre el volapük en algunas ocasiones oportunas, y han establecido las primeras Sociedades del volapük. Kniele pronto llegó á ser un buen amigo de Schleyer y además ha seguido colaborando muchas veces.

El Dr. Obhlidal ha enseñado el volapük de un modo infatigable y á todo el que ha sido su amigo, le ha obligado á aprender la nueva lengua.

Bernhaupt ha publicado excelentes artículos y folletos en los cuales ha explicado con claridad y precisión la idea del volapük.

Schleyer decía en el *Volapükabled*, núm. 48, lo siguiente: «Un folleto admirablemente escrito por Mr. Bernhaupt, director de correos en Beyrut, Asia, es (cosa que todos reconocemos) de los mejores que han aparecido concerniente al volapük. El pensamiento de este folleto está inspirado en cierto modo en el espíritu mismo del inventor sin que este mismo antes de ahora

Fieweger epübom gasedi balid pepe-
nöl lölo in volapük. Gased at tuvomok
nu in yelüp mälid e binom blöfstenüdi-
kün, das mens pükas difik kanoms ka-
pälön balimiks votimikis legudiko me
volapük.

If vab sembal labom luibis gudik fol,
oigonom gudiko e foviko; so, söls
Obhlidal, Kniele, Fieweger e Bern-
haupt äbinoms luibs fol volapüka ed
ämekoms gonön omi gudiko.

agonom in Nedäni, Beljäni, Flentä-
ni, Späni, Täläni, Rusäni, Svedäni ed
in länis votik, e vätopo luibs at pagli-
doms flenüno.

In läns alik ilodom mödi flenas ed
imekom apostelis nulik, kel aipredoms
gospeli de volapük.

Nu volapük patidom e palenadom
vätopo, e no sibirnom valüd su tal kel
äkanom-la nosön omi....., Schle-
yer it no kanomöv dunön atosi.

Num züpelas ya binom pla ka teltu-
menamil, pedisipöls in dils alik tala, e
no kanos padotön, das ofovom al ai-
getön nulikis, so das kanobs sagön ko
zelad gletavik: in yeltum telsid vola-
pük obinom pük tuggedik netas alik.

B.

BLEFED PLOYEGA BALADA VOLAPÜKELAS VALIK.

Dil balid.-Desinom fetanön in Balad
dilsumäla, benäla e dunävila, volapü-
kelis valik, zepöl peninpenöl in liseds
volapükelas pepüböl jü del et.

Kopanals valik Balada sötoms e pö-
metoms rezipo e glato yufi e jelí kopa-
neles votik, duinön dünis gudik omes
dabegöl pösodiko dub spod u dub visit
(in täv a. s.).

Balad siedom in burs klubas valik

haya cambiado respecto de este folleto
una palabra con el Sr. Bernhaupt.}

Damos, pues, al Sr. Bernhaupt públi-
camente las gracias».

Fieweger ha publicado el primer pe-
riódico escrito enteramente en vola-
pük. Este periódico se encuentra ahora
en el año 6.º, y es la prueba más alta de
que hombres de diferentes idiomas
pueden comprenderse muy bien los
unos á los otros mediante el volapük.

Si un carruaje tiene cuatro ruedas
marchará bien y pronto; así los señores
Obhlidal, Kniele, Fieweger y Ber-
nhaupt, han sido las cuatro ruedas del
volapük que le han hecho caminar bien.
Ha marchado en Holanda, Bélgica,
Francia, España, Italia, Rusia, Suecia y
otros países y en todas partes estas rue-
das son saludadas amistosamente. En
todos los países ha tomado gran canti-
dad de amigos y ha hecho nuevos após-
totes que siguen predicando el evange-
lio del volapük.

Ahora el volapük es enseñado en to-
das partes y no existe poder sobre la
tierra que pueda hacerlo desaparecer.,
Schleyer mismo no podría conseguirlo.
El número de los partidarios es ya
de unos 200.000, extendidos por todas
las partes de la tierra y no puede dudar-
se que continuará para recibirlos nue-
vos; así que podemos decir con certe-
za matemática: para el siglo XX el vo-
lapük será la lengua universal de to-
das las naciones.

(Traducido por M. Sanz Benito).

RESUMEN DE UN PROYECTO DE UNIÓN DE
TODOS LOS VOLAPÜKISTAS.—1.ª parte.—
Propone constituir en Unión de cari-
ño, simpatía y buenos servicios á to-
dos los volapükistas, aceptando los
comprendidos en las listas publicadas
hasta ahora.

Todos los socios de la Unión deben
y prometen, recíproca y gratuitamente,
ayuda y protección á todos sus compa-
ñeros y prestar buenos servicios á los
que lo pidan personalmente, por carta
ó visita (en viajes, por ejemplo).

La Unión está constituida en todos
los círculos volapükistas. No exige nin-
gún compromiso. No tiene presidente.

volapükelas. Flagom penapömeti no-
nik. No labom bisiedeli.

Dil telid.-Burs Klubas medoms bevü
volapükels e pösods nevolapükels vipöl
labön nunis dustodik e tedelik tefü top
foginik.

Pösods at opeloms suami (pölonöl)
al pelön delidis spoda, e mon pekonle-
töl in bur alik pozenodom in kad kluba
sembal, pesevalöl, balamolo, bevü klubs
votik, ed oläpolom i, al pelön delidis
pubama liseda volapükelas valik, e l.

DI. Raimbert.

DEDIL TEDELIK

NEDĀN.—Middelburg, balul 1888.

Fiten de lagüts.

In yel 1888 peseloms su glemalitöp
in Kralingen.

in balul	lagüts	900
in telul	»	4.800
in kilul	»	6.700
in folul	»	5.200
in lulul	»	9.900
in mälul	»	17.800
in velul	»	17.000
in jölul	»	14.100
in zülul	»	2.100
in balsul	»	1.700
in babul	»	1.800
in batul	»	2.400

lölo, lagüts 84.400

Suäm dukötik de lagüt äbinom in
1887 fions 2'50 jü 3'00 a miglam.

In 1886 peseloms in Kralingen la-
güts 84.230; in 1885—104.422; in 1884—
92.116; in 1883—78.609; in 1882—55.079;
in 1881—44.376; in 1880—41.736; in 1879
—38.914; in 1878—44.691.

M. J. Verbrugh.

DEDIL NOLIK

BLÖFAMĀMOB GEOMETA PLENIK.

«In kilagul sembal, fetan

2.^a parte.—Las oficinas de los círcu-
los median entre los volapükistas y los
individuos no volapükistas que deseen
tener noticias industriales y comercia-
les concernientes á un punto extran-
jero.

Estas personas pagarán una suma
(determinada) para subvenir á los gas-
tos de correspondencia, y el dinero re-
cogido en cada oficina se depositará en
la caja de una sociedad elegida, por
acuerdo de las demás sociedades, y con-
tribuirá también para pagar los gastos
de publicación de la lista de todos los
volapükistas, etc.—*Traducido por M.
Moreno.*

SECCIÓN COMERCIAL

HOLANDA.—Middelburg, Enero de 1888.

La pesca del salmón.

En el año de 1887 se han vendido
en el mercado principal de Kralingen:

en el mes de enero	900	salmones
» febrero	4.800	»
» marzo	6.700	»
» abril	5.200	»
» mayo	9.900	»
» junio	17.800	»
» julio	17.000	»
» agosto	14.100	»
» setiembre	2.100	»
» octubre	1.700	»
» noviembre	1.800	»
» diciembre	2.400	»

total, 84.400 salmones.

El precio medio del salmón era en
1887 florines 2'50 á 3'00 el kilogramo.

En 1886 han sido vendidos en Kra-
lingen 84.230 salmones; en 1885—104.422;
en 1884—92.116; en 1883—78.609; en 1882
—55.079; en 1881—44.376; en 1880—41.736;
en 1879—38.914; en 1878—44.691.

M. J. Verbrugh.

SECCIÓN CIENTIFICA

TEOREMA DE GEOMETRIA PLANA.

«En todo triángulo, la relación

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2}$$

binom egelo = $\frac{3}{4}$ »

In fetan et, a, b, c pladaloms tigis kilagula sembal; m_1, m_2, m_3 , pladaloms lienis kels baladoms spetivo legeilis A, B, C , kilagula ko püns lafik tigas patapladol a, b, c .

Demü mob bal vemo pasevöl geometra, labon balüdo:

$$\begin{aligned} b^2 + c^2 &= 2m_1^2 + 2\left(\frac{a}{2}\right)^2 \\ a^2 + c^2 &= 2m_2^2 + 2\left(\frac{b}{2}\right)^2 \\ a^2 + b^2 &= 2m_3^2 + 2\left(\frac{c}{2}\right)^2 \end{aligned}$$

Suamöl leodo leigamis at e baliköl, labon:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2) + \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$$

Lovesiadöl $\frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$ al lim balid leigama lätik, mödiköl fa 2 e baliköl, labon:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) - \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

$3(a^2 + b^2 + c^2) = 4(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$, e fino

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2} = \frac{3}{4}$$

äso äzesüdos blöfön.

Manuel Benavente.

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2}$$

es siempre igual á $\frac{3}{4}$.

En esa relación, a, b, c , representan los lados del triángulo; m_1, m_2, m_3 , representan las líneas que unen respectivamente los vértices A, B, C , del triángulo con los puntos medios de los lados opuestos a, b, c .

Por una proposición de Geometría muy conocida, se tiene en primer lugar:

$$\begin{aligned} b^2 + c^2 &= 2m_1^2 + 2\left(\frac{a}{2}\right)^2 \\ a^2 + c^2 &= 2m_2^2 + 2\left(\frac{b}{2}\right)^2 \\ a^2 + b^2 &= 2m_3^2 + 2\left(\frac{c}{2}\right)^2 \end{aligned}$$

Sumando ordenadamente estas igualdades y simplificando, tenemos:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2) + \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$$

Trasportando $\frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$ al primer miembro de la última igualdad, multiplicando por 2 y simplificando:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) - \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

$$3(a^2 + b^2 + c^2) = 4(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

y finalmente

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2} = \frac{3}{4}$$

que es lo que se quería demostrar.

Traducido por M. Moreno.

DEDIL MÖPÜKIK.

KEN E JUEGAGEF.

Bäledatavel älabom, bevü votiks dins mödik de völad kanalik, keni e juegagefi silefik, bofiks padeköl fa gölüdel mäkabik Benvenuto Cellini. Stäg, pasuköl fa dogs, äfomom huki kena, e klaf, palefulölol milagiko, pägebom al tovön tegadi juegagefa. Bäledatavel votik, flen ata, ävipom vöbön bali dinas et; ab bi ä nolom das äbinos nezesüdik säkön lönele if ävilom selön otis, ibo at no idunomöv atosi, ifi ilofonöv ome moni mödik, äsludom vöbön keni dub käf. Nema fiköl limödo fom lejönik e seledik älegälo mi, äsepetom levi pi al labön penati ota. Label kena, laböl nosi tatos, älugivom keni. Muls mödik ifegoloms e bäledatavel ya äbenovipom oki, klödöl erivön zeili käfa omik, ven in del sembal, dü älenlogedom gälodo keni, äsif ibinom lön omik, lönel velatik äningolom supito. At, binöl tlepik bi ken no nog egekömom, äkömom om it al geflogön oti. Dido äbinos nemögik nonön e ken pämpopolom. Deno bäledatavel no äcedomok äs pevikodel (mens somik binoms vemo lestifälik), e pos tim blefik äpenedom flene omik al lebegön ati lugivön ome juegagefi, givöl aloslukodi sembal. Votikel, kel no äbinom stupel, äkapälo supito desäni flena omik ed ägepene dom ome: «Ävipoböv levemüno kanön zepön säki ola, o! flen obik, ab atos binos nemögik obe; ibo, if ken, ko stäg al mopolon omi, elatom sovemo al gekömön domo, juegagef ko klaf ägekömomöv nevelo». — M. Fabin.

DEDIL PAKAMIK.

PARIS.—1888 balul 25 id.

Volapük in Flentün

Glefid yelsik volapükelas flentik ezi-

SECCIÓN POLÍGLOTA.

LA JARRA Y EL AZUCARERO.

Poseía un anticuario, entre otros muchos objetos de valor artístico, una jarra y un azucarero de plata, cincelados por Benvenuto Cellini. Un ciervo, seguido de perros, formaba el asa de la jarra, y un cangrejo, admirablemente ejecutado, servía para levantar la tapa del azucarero. Otro anticuario, amigo suyo, deseaba hacerse con uno de estos dos objetos; pero como sabía que era inútil preguntar al dueño si quería venderlos, porque no lo haría aunque le ofreciesen mucho dinero, quiso apropiarse la jarra por medio de una estratajema. Ponderóle lo mucho que le gustaba su forma elegante y rara, y le manifestó su deseo de tener un dibujo de ella. El dueño de la jarra no vió en eso ningún inconveniente, y se la prestó. Muchos meses se habían pasado y el anticuario de la estratajema se lisonjeaba ya de haber logrado su intento, cuando un día que estaba contemplando la jarra y gozándose en ella como cosa propia, he aquí que entra el verdadero dueño, el cual extrañado de que no se la volviese, venía el mismo á reclamarla. En efecto, el negarla era imposible, fué preciso dejársela llevar. No se dió por vencido el anticuario (estos monomanos son muy testarudos), y después que se hubo pasado algún tiempo escribió á su amigo rogándole le prestase el azucarero, dando para ello un pretesto cualquiera. El otro, que no era tonto, comprendió desde luego la intención de su amigo y le respondió: «Bien quisiera poder acceder á su petición de usted, amigo mio, pero me es imposible; porque si la jarra con llevarla un ciervo, ha tardado tanto tiempo en volver á casa, el azucarero con un cangrejo no podría volver jamás».

M. Fabin.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

PARIS.—25 de Enero de 1888.

El Volapük en Francia.

El banquete anual de los volapükis-

tom äbalüdelo, düp 7 vendela, in Grand-Hôtel, 12 Boulevard des Capucines, in Paris.

Pösods, Läds e Söls, plu ka 60 binoms plisenik.

Söl Lourdelet, bisiedel kluba obsik, eliladom depadis mödumik benovipas pesedöl al Söl Kerckhoffs fa volapükels selänik; bisiedel obsik eliladom i sekusadapenedi dö mobin Söla E. Gauthier, redakel de Petit-Journal e slopel zilik volapüka. Söl Lourdelet epükatom lonediko dö pük valemik e dö okonsälem volapükelas in Paris. Fino edlinapetom al läds valik volapükik in Flentän e in Selän.

Söl Dl. Allaire, Kademal volapüka, edlinapetom al volapükaklubs 185 topik. Söl Kerckhoffs, lepenädan obas dilsumalik, edlinapetom al kademalef. Eko pükat omik:

«Läds e Söls:

«Mobob dlinön al plöb kadema. Söl «Schleyer elantom vobadi genialik; «nem omik obinom nedeilik injenabuk «menada. Ab mans tum pekluböl binoms ofen nefagik mekön kelosi man «letälenik soalik edatikom. Vobs lemö- «dik fenoms e detöboms lemaseli ob- «sik; sikodo volapükels efünoms kade- «mi bevünetik al finön e lefulnön vo- «badi oma.

«Pasuadob das binom fägik mekön «vobi at.

«Dlinobsöd sikodo al plöb kadema».

(Söl Kerckhoffs ogivom redakami velatik pükata at in bled omik.) Läd Savary, of-redakel de Figaro, esagof venudiko vödis anik gönü volapük.

Söl Demöle edlinapetom al gasedels flentik e elenunom obes das ovisitom avigo dünali de selänadins al dunön lensumön ole volapüki as püki telega-

tas franceses tuvo lugar el domingo pasado, á las 7 de la noche, en el *Gran Hotel*, Boulevard des Capucines, 12, en Paris.

Más de 60 personas, señoras y señores, estaban presentes.

El Sr. Lourdelet, presidente de nuestra sociedad, leyó varios telegramas de felicitación, enviados al Sr. Kerckhoffs por los volapükistas extranjeros; nuestro presidente leyó también una carta, escusando la ausencia del Sr. E. Gauthier, redactor del *Petit Journal* y celoso partidario del volapük. El Señor Lourdelet disertó largo tiempo sobre la lengua universal y sobre el futuro congreso de volapükistas en Paris. Finalmente brindó por todas las señoras volapükistas de Francia y del extranjero.

El Doctor Sr. Allaire, Consejero de la Academia de volapük, brindó por las 185 sociedades locales de volapük. El Sr. Kerckhoffs, nuestro simpático Secretario general, brindó por el Consejo de la Academia. He aquí su discurso:

«Señoras y Señores:

«Propongo brindar por la prosperidad de la Academia. El Sr. Schleyer ha hecho una obra de génio; su nombre será inmortal en la historia de la humanidad. Pero cien hombres asociados suelen ser incapaces de hacer lo que un solo hombre de génio ha imaginado. Muchos trabajos cansan y fatigan á nuestro gran maestro; por eso los volapükistas han fundado la Academia internacional para terminar y completar su obra».

«Estoy convencido de que es capaz de hacer este trabajo».

«Brindemos, por lo tanto, por la prosperidad de la Academia».

(El Sr. Kerckhoffs dará el texto exacto de este discurso en su periódico).

La Sra. Savary, redactora de el *Figaro*, dijo graciosamente algunas palabras en favor del volapük.

El Sr. Demöle brindó por los periodistas franceses y nos manifestó que visitaría esta semana al Ministro de Negocios Extranjeros, á fin de que se digne aceptar el volapük como idioma telegráfico.

fik. Fino, Söl Roussey, tidel, edlinape-
tom al datuvel volapüka.

Eko pükat omik:

«Läds e Söls:

«Dalols-ös obe vüdön olis al dlinape-
«tön al Söl Schleyer.

«Dlinön al Söl Schleyer, binos otü-
«po stimön noli, noli kel sevom miedis
«nonik, e kel binom pato tan kel bala-
«dom popis valik.

«Dü Yulop plifom dis väk de vafs
«distukik, senobs gälodi vemo gletik
«givön nami blodik mane kel evobom
«du yels tels, al lelön stumi de püd e
«de plöb, no te plo fatän omik, ab i plo
«menad lölik.

«Sikodo, Läds e Söls, dlinobs-ös al
«cifal de Konstanz e al mostep de vo-
«bad omik».

Pükats at valik peläsevoms levemo.

Bisiedel obsik elenunom i obes das
klub kaenalöfik in Paris desänom nin-
sädön tidüpi volapüka in plogam omik.

Zäl obsik flentik pejëtom len zeneit.

Flentän no latom, tidom sami divo-
da e vitimama; vilom dunön levikodön
vobadi Söla Schleyer. If nets valik yu-
foms e posdunoms obis, sponobs füde-
ti volapüka.

H. Guigues.

LÖSTÄN.—MÄRÄN.—Lundenburg.—1888,
telul, 22 id.

Ceqels in Bömän äbinoms lonedo
taels vpa, no so in Märän. Bletimo epe-
nom obe söl Kerckhoffs se Paris: «Bö-
mänels no obliboms lonedo taels vpa».
Tudel ya kanob oles nunön, das söl at
älabom velati, ibo gasesd «Vlast» in
Prag e «Beobachter» (et bömänik, at
deutik) in Brün, emaniföfoms laltügis
obik dö glamat vpa.

Bakalarz.

Finalmente, el Sr. Roussey, tidel,
brindó por el inventor del volapük.

He aquí su discurso:

«Señoras y Señores:

»Permitidme invitaros á brindar por
»el Sr. Schleyer.

»Beber á la salud del Sr. Schleyer es
»al mismo tiempo honrar á la ciencia,
»á la ciencia que no conoce fronteras,
»y que es particularmente el lazo que
»une á todos los pueblos.

»Cuando Europa se doblega bajo el
»peso de las armas destructoras, senti-
»mos placer muy grande al dar la ma-
»no fraternal al hombre que ha traba-
»jado durante veinte años por formar
»un instrumento de paz y de prosperi-
»dad, no solo para su patria, sino tam-
»bién para la humanidad entera.

»Por consecuencia, señoras y seño-
»res, brindemos por el Jefe de Cons-
»tanza y por el progreso de su obra».

Todos estos brindis han sido aplau-
didos extraordinariamente.

Nuestro presidente nos anunció tam-
bién que la Sociedad filotécnica de Pa-
rís, proyecta incluir un curso de vola-
pük en sus programas.

Nuestra fiesta francesa ha sido ter-
minada hacia media noche.

Francia no se retrasa; enseña el ejem-
plo de abnegación y de sacrificio; quie-
re hacer triunfar la obra del Sr. Schle-
yer.

Si todas las naciones nos ayudan é
imitan, garantizamos el advenimiento
del volapük.

Traducción de Sagredo.

AUSTRIA.—MORAVIA.—Lundenburg, 22
de Febrero de 1888.—Los naturales de
Bohemia han sido largo tiempo adver-
sarios del volapük, no así los de Mora-
via. Ha poco tiempo me escribió el se-
ñor Kerckhoffs de París: «Los bohemios
no permanecerán largo tiempo adver-
sarios del volapük». Hoy ya puedo anun-
ciaros que este señor tenía razón, por-
que los periódicos *Vlast*, de Praga y
Beobachter (aquel bohemio, este ale-
mán), de Brün, han publicado mis ar-
tículos sobre gramática de volapük.—
Traducido por J. Diges.